

中印比较 2008

佛教与中印文化交流

# 国际学术研讨会

论文集



主 编：贾海涛 释大愿  
副主编：郑陶凌 唐 姍

佛教与中印文化交流

中印比较 2008

国际学术研讨会

论文集



主 编：贾海涛 释大愿

## 佛教与中印文化交流国际学术研讨会论文集

---

主 编：贾海涛 释大愿

副主编：郑陶凌 唐 姍

出版者：中国文化传媒出版社

China Cultural Media Publishing House

新界将军澳将军澳中心3座16楼g

Flat/Rm.G,Block 3,16/F.,Park Central

Tseung Kwan O N.T

承印者：四会市六祖寺文化小组

开 本：32

印 张：215

字 数：25.5万字

版 次：2009年12月 第1版

印 次：2009年12月 第1次印刷

印 数：4000册

书 号：ISBN 978-988-17571-6-6

定 价：HKD188.00元

---

版权所有 侵权必究

## 贾海涛简介



1964年10月29日生于新疆，祖籍河南；曾先后南京大学哲学系和南京大学—约翰·霍普金斯大学中美文化研究中心学习，1998年毕业于南京大学历史系，获博士学位；曾先后在印度甘地大学和尼赫鲁大学做访问学者。现主要从事印度研究、中印比较研究和中印关系研究，任暨南大学中印比较研究所所长和国际关系学专业博士生导师。

曾在《哲学研究》、《中国哲学史》、《世界民族》、《南亚研究》、《学术研究》、《史学月刊》、《南京大学学报》、《暨南学报》、《文化中国》、《中西文化研究》、《孔孟月刊》等期刊、杂志上发表论文80余篇，多篇被《中国哲学》、《外国哲学》、《中国外交》、《民族问题研究》等人大复印资料全文转载；有30余篇散文、杂文发表于《工人日报》、《中国检察报》、《金陵晚报》、《岭南文化时报》、《东方文化周刊》、《共鸣》、《看世界》等报刊；出版专著3部；论文《最后的机会：向日本清算战争旧帐》获得中共广东省委宣传部、广东省新闻出版局和广东省科技厅等机构颁发的第三届广东省期刊优秀作品一等奖。

## 释大愿法师简介



释大愿法师为我国年轻一代佛教界高僧，原籍湖南，1971年出生。1988年就读于湖南财经学院，1990年8月依湖南岐山仁瑞寺天柱老和尚座下剃度，南台寺宝昙大和尚座下得戒，宝林寺圣一大和尚座下得法。1991年进入福建佛学院学习，期间亲近当代高僧清定上师。毕业后诸方参学讲法，曾任南华寺佛学院教务长；现任四会六祖寺方丈。

著作有大乘经典学记系列：《药师琉璃光如来本愿功德经学记》、《地藏菩萨本愿功德经学记》、《佛说优婆塞五戒相经学记》、《观世音菩萨普门品学记》、《大佛顶首楞严经学记一》、《佛说观无量寿佛经学记》、《大乘经庄严论学记一》、《华严经·行愿品学记》、《华严经·净行品学记》、《华严经·净行品略释》、《佛说阿弥陀经学记》、《随念三宝经学记》、《八识规矩颂学记》、《入中论学记》。佛法修学系列：《禅文化在当代中国的现实价值》、《如何做一个快乐的修行人》、《观世音菩萨大悲咒水修法》、《菩提道次第略论学记一》、《四会——六祖成佛之地》、《禅与企业管理》、《禅与经营之道》、《禅与现代生活》、《内观禅开示录》等。

# 佛教与中印文化交流国际学术研讨会 暨“中印比较研究所”成立大会的基 本情况

## 主办单位：

暨南大学中印比较研究所  
广东四会市贞山六祖寺  
暨南大学社科部

## 大会组委会：

主 任：蒋述卓 释大愿  
副主任：蒙雅森 李招忠 贾海涛 周茂盛  
杨靖 程京武 吴汉民 傅兆佳

## **会议召开时间：**

2008 年 11 月 22-23 日（周六-周日）

## **会议召开的地点：**

- 11 月 22 日（周六）全天，暨南大学
- 11 月 23 日（周日）全天，广东省四会市贞山六祖寺

# 加强中印比较研究

## 增进两国人民友谊

——在“佛教与中印文化交流国际研讨会”

开幕上的讲话(代序)

2008年11月22日

蒋述卓

(暨南大学党委书记、博士生导师)

尊敬的各位嘉宾，  
女士们、先生们：

大家上午好！

初冬的暨南园，气候宜人，很高兴在这样一个美好的日子里和各位相聚一堂，共同探讨佛教知识，交流中印两国的文化。在此，我谨代表暨南大学并以我个人的名义对佛教与中印文化交流国际研讨会的召开表示祝贺，向莅临我校的各位来宾、各位朋友表示热烈的欢迎！

佛教是世界三大宗教之一，起源于印度，自汉朝传入中国后就与中国文化相融合，成为中国传统文化的组成部分。佛教大藏经浩如烟海，充满了对人生的思考，蕴含着丰富的哲学智慧，其中提倡的和谐、和合、慈悲、中道、平等等等已经成为具有永恒价值的理念，成为人类文化遗产的宝贵资源。



关于文化交流，我国的季羨林先生有一段名言：“文化交流是人类进步的主要动力之一。人类必须互相学习，取长补短，才能不断前进。文化一旦产生，其交流就是必然的。没有文化交流，就没有文化发展。交流是不可避免的，无论谁都挡不住。”

中国与印度同为世界四大文明古国之一，在长达五六千年的历史长河里，它们都创造出了令世人景仰的丰硕的物质和精神文化成果，为整个人类文明的进步做出了不可估量的贡献。中印两国是山水相依的邻邦，有着两千多年友好交往的历史。历史上，公元六世纪有东渡汪洋来到广州的菩提达摩，公元七世纪有西行荒漠历经劫难的玄奘法师……这些前辈高僧推动了中印两国的文化交流，增进了两国人民的相互理解。在中印交流的过程中，印度的天文学、医药、宗教、数学、音乐、舞蹈，以及炼糖技术逐渐传入中国，而中国的丝绸、茶叶、瓷器、音乐、印刷术等也传入印度。中印双方以不同的方式相互影响了对方的文化和社会生活，相互促进了对方文明的发展与进步。中印两国人民应该珍视两国历史上文化交流的传统和至今尚在的积极影响，积极发现对方的长处，虚心相互学习，加强两国人民的相互了解，增进两国人民的友谊。今天，我们齐聚暨南园，共同参加佛教与中印文化交流国际研讨会，正是遵循前辈的足迹，也对我们增进佛教文化的理解，对中印两国的文化交流有着重要的意义。

在文化交流方面，暨南大学一直相当重视，也取得

了一些成绩。

暨南大学是中国第一所由国家创办的华侨学府、中国第一所招收外国留学生的大学，也是目前中国境外生最多的大学。“暨南”二字出自《尚书·禹贡》篇：“东渐于海，西被于流沙，朔南暨，声教讫于四海。”意即面向南洋，将中华文化远远传播到五洲四海。暨大的办学初衷决定了其开放型的办学特色和“面向海外，面向港澳台”的办学方针。

学校在广州、深圳、珠海三地设有四个校区，校园占地总面积 169.52 万平方米。目前，有各类学生 34133 人，其中，在校全日制学生 23933 人，博士、硕士研究生 5861 人，本科生 17101 人。在校的华侨、港澳台和外国学生达 12594 人。建校至今，我校一共培养了来自世界五大洲 124 个国家和香港、澳门、台湾 3 个地区的各类人才 20 余万人，堪称桃李满天下。

学校积极开展对外学术和教育交流，已同世界五大洲 127 所高等院校和文化机构签订了双边协议或建立了学术交流关系，它们遍及世界五大洲美国、巴西、秘鲁、英国、德国、法国、俄罗斯、南非、澳大利亚、日本、韩国、印尼、越南、泰国等国家和香港、澳门地区。学校在香港和澳门分设办事处，并在香港设立教育基金会。2005 年初，学校与印度尼赫鲁大学签订合作协议，成为第一所与印度大学缔结姊妹学校的中国高校。

目前，中印比较已经成为国际学术界乃至整个国际社会的热门话题，一个以中印一体为研究对象的中印比

较学正在形成。印度学界和政界为此创造了一个专门术语（词汇）——“Chindia”（中印），以表达对中印合作的期盼，同时也用来描述中印作为研究对象的可比性、相似性和难以分割的整体性。暨南大学中印比较研究所的成立可谓应运而生，顺应了时代发展的需要。相信在各方的积极参与与支持下，暨南大学的中印比较研究将前景广阔，会不断取得新的进步。

女士们、先生们，本次会议由暨南大学中印比较研究所与广东四会市贞山六祖寺联合主办，在此，我特别要对广东四会市贞山六祖寺的各位长老表示感谢！我相信，这将是一次愉快、成功的合作！我也殷切希望与会专家、学者对我校各方面的工作给予指导。

最后，祝与会的各位朋友们身体健康！工作顺利！心情愉快！祝会议圆满成功！

# 目 录

贾海涛简介.....	1
释大愿法师简介.....	2
佛教与中印文化交流国际学术研讨会暨“中印比较研究所” 成立大会的基本情况.....	3
加强中印比较研究 增进两国人民友谊(代序) .....	蒋述卓 5
<b>第一部分: 中印文化交流与比较</b>	
简论中印文化的相互影响 .....	贾海涛 1
中印崛起中文化因素的比较.....	盖蕾 137
<b>第二部分: 佛教思想与文化</b>	
禅文化在当代中国的现实价值 .....	释大愿 151
禅宗思想和拉康对教学的启示.....	Timothy C. Huson 179
佛教的社会责任理念及其现实意义.....	戴黍 205
佛教对中国古代法律的影响.....	李伟 219
苏轼“以禅入诗”三境界.....	郑陶凌 228
<b>第三部分: 佛教历史</b>	
南宋元代白莲教与佛教净土信仰及摩尼教之关系..	范立舟 249
喀拉拉的佛教: 历史根源与当代文化环境 .....	
.....	Raju K. Thadikkaran 292
<b>第四部分: 佛经翻译</b>	
新译《五蕴论》.....	韩廷杰 313
林语堂与佛经翻译 .....	褚东伟 327
印度梵语原概念的中国化: 词源问题研究 .....	墨普德 335
佛教文化与儒家解经方式的嬗变: 基于《论语义疏》的考察.....	
.....	徐望驾 343
<b>第五部分: 哲学与佛教理论</b>	
援易入佛与佛学中国化简论 .....	柯可 355
什么是宗教? .....	罗少华 365
种族的哲学.....	凯文·德拉图尔、西蒙娜·德拉图尔 372
以喻指道: 实学对儒释道性论的批判.....	史怀刚 410

# 简论中印文化的相互影响

贾海涛

（暨南大学中印比较研究所教授）

## Abstract

As two great ancient civilizations, China and India always maintain a close and continuous interaction and exchanges between each other. The creation of material and spiritual culture in both countries are undoubtedly unique, which not only positively contributed to mutual development but also to the world civilization. The Sino-Indian cultural communications are often mistakenly regarded as a one-way traffic by some westerners and Indians, with China being the pure recipient having no output; or the enormous deficit existing between Sino-Indian cultural exchanges due to the output advantage of India. Some people even exaggerated to compare Chinese culture to "one branch of Indian banyan tree". Misunderstandings or bias have long been formed in the international academic field and even the international

society, saying: the emergence of ancient Chinese culture was later than Indian one's and India was considered as predecessor of Chinese culture. Sino-Indian cultural exchanges are confined to teacher-student relationship and ancient Chinese culture is regarded as being inferior to ancient Indian culture. This judgment may be based on the fact that Chinese Buddhism was introduced from its original source, India.

Buddhism is a great wisdom and an advanced culture, in which there are many contents Chinese traditional culture lacks and difficult to surpass. The excellence and uniqueness of Indian Buddhism and the ancient Indian culture who fostered it are indeed magnificent and impressive. Indian Buddhism enlightend and sharpened the mind of the Chinese people, inspired their thoughts, enhanced the level of Chinese wisdom and knowledge, promoted Chinese morals and humanism, provided a new method of research and thinking, enlarged and broadened the contents of Chinese cultural system. Therefore India is eligible to be the teacher of China in terms of Buddhism. However, Buddhism is only part of the whole Chinese civilization system and has not become the crucial element of Chinese spiritual culture. Moreover, Chinese Buddhism is localized through transformations, creatively assimilated into and integrating with other indigenous Chinese

philosophical systems. China and India played extremely distinct roles in the historical development of Buddhism whose greatness are irreplaceable mutually and unapproachable by other cultures. As far as I am concerned, China and India enjoyed their leading positions respectively in different stages of Buddhist historical development. Buddhism was born in India but largely disappeared later. Meanwhile, China actively promoted Buddhism with regard to its unparalleled status globally in preservations and innovations of Buddhist scriptures, books, doctrines, canons and ceremonies. China is also unique in its preservation of "cultural ecology" in Buddhism. Since the Tang Dynasty, Chinese Buddhism has always been the most systematic and profound backbone of the Buddhist culture.

With Buddhism serving as the most significant imprint marked by Indian culture on Chinese cultural system, China having no systematic cultural output to India aroused the misconception that Sino-Indian cultural exchanges are limited to Buddhism or only mentioned the material culture introduced from China to India, while ignoring the India-oriented spiritual output from China. Evidently, this is unreasonable, a misjudgment without rigorous investigation, or rather, a kind of illusion since Sino-Indian cultural communications are not restricted to Buddhist aspect. Whatever perspective is taken, the ancient Chinese culture

should be on a par with ancient Indian culture.

Although I hold great passion and respect for ancient Indian culture, the aim of this essay is not to adulate the ancient Indian culture in light of its inherent imperfections, which are also unavoidable in ancient Chinese culture. They are on an equal footing and difficult to tell which is more superior. However, in terms of contemporary culture, from my point of view, India's has been far ahead of the China's. Despite lagging behind the contemporary western culture, contemporary Indian culture is the only non-Western culture capable of challenging the western counterpart with great potential. India is a non-western culture system with completed modernity which did an excellent job in integrating contemporary and ancient cultures as well as absorbing the western elements. Obviously, Chinese contemporary culture cannot be mentioned in the same breath as Indian, attributed to the Chinese cultural discontinuity, isolation from the essence of western culture and losing direction on the issue of modernity. In other words, the future of Chinese cultural modernity is still unclear. Overall, the India's inheriting and developing of history should be highly praised and set a fine example for China. China's being a qualified student is still questionable, let alone acting as someone else's teacher. Talking about the rise of Chinese civilization and culture at



present is probably inappropriate, as we still need to learn from today's most advanced cultures around the world, whether from India, Japan, even Sweden, Norway and Singapore.

中华文明和印度文明自古是有着密切联系和相互影响的。二者的物质文化和精神文化的创造各有千秋，都曾极大地滋补了对方的发展和壮大，同时也为世界文明做出了巨大的贡献。然而，长期以来，一种误解或偏见在国际学术界乃至整个国际社会已经形成，那就是：中国古代文化的产生晚于印度古代文化；古印度在文化上是中国的老师。中印文化交流被固定为一种师生关系的模式；中国古代文化似乎被认为低于且弱于古印度文化。得出这种结论或印象与印度佛教的东传有关。印度佛教是一种伟大的思想、文化体系，它的东传增进了中国人的智慧层次，提高了中国人的思维能力和道德水准，丰富了中国人故有的文化内涵，教会了中国人不少没有掌握的知识。然而，能因为中国人向印度学习了佛教就简单地将中国古代文化降格为印度古代文化的附庸或分支吗？难道能据此将古代印度与古代中国固定为一种师生关系吗？印度文明非常伟大，值得中国在各方面虚心学习。中国向印度学习的不仅仅包括佛教，还有很多内容。从这个意义上来说，我们将印度人称为我们的老师也不为过。但是，中国在很多方面也是印度人的老师。中印两大文明基本上是互为老师的平等关系。中国文化受到